

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś jedenastu uczniów poszło do Galilei na górę gdzie wskazał im Jezus                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A jedenastu uczniów poszło do Galilei,* na górę, którą wskazał im Jezus. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zaś jedenastu uczniów podążyło do Galilei na górę, gdzie wyznaczył im Jezus.           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś jedenastu uczniów poszło do Galilei na górę gdzie wskazał im Jezus                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jedenastu uczniów udało się natomiast do Galilei, na górę, którą wskazał im Jezus.     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Potem jedenastu uczniów poszło do Galilei na górę, na którą Jezus im polecił.          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Lecz jedenaście uczniów poszli do Galilei na górę, gdzie im był naznaczył Jezus.       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Lecz jedenaście uczniów szli do Galilejej, na górę, gdzie im postanowił Jezus.         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jedenastu zaś uczniów udało się do Galilei, na górę, tam gdzie Jezus im polecił.       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A jedenastu uczniów poszło do Galilei, na górę, gdzie im Jezus przykazał.              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Potem jedenastu uczniów udało się do Galilei na górę, którą Jezus im wskazał.          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jedenastu uczniów poszło do Galilei, na górę, tak jak im Jezus nakazał.                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wtedy jedenastu uczniów udało się do Galilei na górę, którą wskazał im Jezus.          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Jedenastu uczniów poszło do Galilei, na tę górę, gdzie im Jezus wyznaczył spotkanie.   |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A jedenastu uczniów wyruszyło do Galilei na górę, którą im wskazał Jezus.              |

<sup>1)</sup> <x>470 28:7</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А одинадцять учнів пішли до Галилеї на гору, куди призначив їм Ісус,                                                                      |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ci zaś jedenastu uczniowie wyprawili się do Galilai do wiadomej góry - miejsca którego ustawił dla siebie w określonym porządku im Iesus. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lecz jedenastu uczniów poszło do Galilei, na łańcuch górski, gdzie im wyznaczył Jezus.                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A jedenastu talmidim poszło na wzgórze w Galil, gdzie Jezua kazał im się udać.                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jednakże jedenastu uczniów poszło do Galilei na górę, gdzie im Jezus wskazał,                                                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Natomiast jedenastu uczniów, zgodnie z poleceniem Jezusa, udało się do Galilei, na górę.                                                  |